

ミルトンと初期キリスト教思想家

——アレクサンドリアのクレメンスとテルトゥリアヌス——

森 道 子

紀元二世紀から五世紀にわたるキリスト教とギリシア哲学とが直接出会って調和あるいは葛藤を生じた時代に活躍した教父、護教家達は、二つの文化、宗教の調和あるいは葛藤の具現そのものであった。その中には、ギリシアの文化と教育の中で成人した後、キリスト教に改宗した人々や、キリスト教の家庭で育ちながら、当時の最高の教育としてギリシア的教育を受けて成人した人々がいる。いずれもギリシア的素養を充分身につけつつ、キリスト教の唯一にして真なる神に対する深い信仰を抱いていて、ギリシア語あるいはラテン語で、ローマ帝国内のギリシア人、ローマ人、ユダヤ人等に、異教を棄てキリスト教に帰依するよう説得したり、または異教の攻撃に対してキリスト教の正当性を弁護したのであった。ギリシア護教家 Justin Martyr, Athenagoras, Theophilus, Irenaeus, Hippolytus, ラテン護教家 Minucius Felix, Tertullian, Clement of Alexandria, Origen, ギリシア教父 Basil, Eusebius, Gregory of Nyssa, ラテン教父 Ambrose 等であり、Augustine は彼等全ての頂点といえる存在であり、最も偉大な教父である。そして Copleston は次のように言っている。

テルトゥリアヌスにとって異教哲学はこの世の愚かさも同然であったのに対して、アレクサンドリアのクレメンスは哲学を神の賜物と見なし、ユダヤの教育手段が立法であったごとく、異教世界をキリストへ導く教育手段と見なしたのである。彼は彼以前にユスティヌスが考えたように、プラトンはその知識をモーゼと予言者から借りた（フィロンの主張）と考えた。しかしフィロンがギリシア哲学と旧約聖書を調和しようとしたように、クレメンスはギリシア哲学とキリスト教を調和しようとしたのである。もちろん最後に勝利を得たのはクレメンスの態度であって、テルトゥリアヌスのそれではなかった。というのも聖アウグスティヌスはキリスト教の世界観を提示する際、新プラトン主義的考え方を豊富に用いたからである。⁽¹⁾

Milton の愛したキリスト教思想家は Augustine であり、異教の思想家は Plato であったことは周知の事実である。将来の大作に備えて読書と研究に耽った時代に初期キリスト教の patristic writings を幅広く読んだことも知られている。*Commonplace Book* によると、Augustine, Basil the Great, John Chrysostom, Clement of Alexandria, Eusebius, Gregory of Nyssa, Ignatius, Justin Martyr, Lactantius, Clemens, Tertullian 等を読んでいる。⁽²⁾ Ovid 的 Hellenism を中心とするルネサンスの文学や、Galileo に始まる科学的思考の優勢であった時代にあって、ローマと英国の教会の腐敗を見た Milton が聖書と初期キリスト教著作とに、キリスト教の初心、初めの姿を知ろうとしたのは当然のことであろう。Milton にとっては同時代の人々にとってと同様、カトリック教会とはアリストテ

レス哲学を抛りどころにして Thomas Aquinas の築き上げた 神学に 基いたものであった。スコラ哲学, Thomas Aquinas, Aristotle に対しては拒絶反応を示し, その中世スコラ哲学の成立以前の, Augustine までのキリスト教に, キリスト教のありのままの姿, あるいはあるべき姿を探索したと言えるであろう。世の教師として神の道を正当化しようとする Milton は異教徒達に対して神の道を説く教父, 護教家達に多くの共通点を見出したにちがいない。なぜなら, Milton もその父により幼い時から深いキリスト教信仰の家庭に成長しつつギリシア・ラテンの教養を 身につけたからである。また教父達の時代は Milton の時代と数多くの共通点をもつ。Matthew Arnold は巧みに表現している。

In the sixteenth century, therefore, Hellenism re-entered the world, and again stood in presence of Hebraism, --a Hebraism renewed and purged. Now, it has not been enough observed, how, in the seventeenth century, a fate befell Hellenism in some respects analogous to that which befell it at the commencement of our era. The Renaissance, that great re-awakening of Hellenism, that irresistible return of humanity to nature and to seeing things as they are, which in art, in literature, and in physics, produced such splendid fruits, had like the anterior Hellenism of the Pagan world, a side of moral weakness, and of relaxation or insensibility of the moral fibre, which in Italy showed itself with the most startling plainness, but which in France, England, and other countries, was very apparent too. Again this of spiritual balance, this exclusive pre-ponderance given to man's perceiving and knowing side, this unnatural defect of his feeling and acting side, provoked a reaction. ⁽³⁾

Puritanism, which has been so great a power in the English nation, and in the strongest part of the English nation, was originally the reaction in the seventeenth century of the conscience and moral sense of our race, against the moral indifference and lax rule of conduct which in the sixteenth century came in with the Renaissance. It was a reaction of Hebraism against Hellenism. ⁽⁴⁾

Milton の時代はギリシアの宗教に対するキリスト教の優越が確立し安定している点においては, 異教徒達の攻撃を強く受けた初期キリスト教の教父, 護教家達の時代とはかなり異ってはいるが, 科学的思考による無神論が勢力を強めていく時代であった。Basil Willey は次のように問いかける。

With all these forces, scientific and philosophic, working together for 'Truth', and tending more and more to show up the traditional imagery of poetry and religion as obsolete, phantasmal, or fictitious, how was it that the seventeenth century nevertheless produced what Dryden himself called 'one of the greatest, most noble, and most sublime poems which either this age or nation has produced' -- *Paradise Lost*? ⁽⁵⁾

かつて誰も成し遂げ得なかった英語による叙事詩を書くという自負に燃えていた Milton は、英語を古代ギリシア語、ラテン語に匹敵する文化語にすると同時に、詩の題材においても過去の叙事詩の主題を凌がねばならないと考えていた。そして Homer, Virgil が扱ったギリシアの神々よりも一層優れた唯一の神であるキリスト教の神を扱い、その道の義なることを歌ったのである。

もちろん、Milton 自身ルネサンスの時代の子であり、若き詩人として詩作を始めた頃は、ルネサンスの寵児であった Ovid の影響を大いに受け、ルネサンスの詩人であるイタリアの Ariosto, Tasso, 同国人の Spenser を愛していたことは確かである。ごく初期のラテン語で書かれた elegy や sonnet には romantic love の要素もみられ、*L'Allegro*, *Il Penseroso*, *Comus* にもルネサンスの跡を著しくとどめている。むしろそこには中世から大きな影響力をもって、ルネサンスへと広がっていった、キリスト教によるギリシア神話の allegorical interpretation さえみられる。即ちギリシアの神々を devils として排斥する態度とは全く逆の、ギリシアの神話にキリスト教的意味を読みとろうとする態度である。例えば *Comus* の attendant Spirit の住んでいる館は “Before the starry threshold of Jove’s court”⁽⁶⁾ にあり、徳高き生活を送った人間達は “that Golden key/That opes the Palace of Eternity”⁽⁷⁾ によって “Amongst the enthron’d gods on Sainted seats”⁽⁸⁾ に迎えらる。その “Golden key” は *Lycidas* の St. Peter がもっているものであり、天国を開ける鍵である。

Two massy Keys he bore of metals twain
(The Golden opes, the Iron shuts amain).⁽⁹⁾

Attendant Spirit は Lady を護りえて、天に帰っていくが、その先は異教の言葉とイメージによる天国である。

To the Ocean now I fly,
And those happy climes that lie
Where day never shuts his eye
up in the broad fields of the sky:
There I suck the liquid air
All amidst the Gardens fair
Of *Hesperus*, and his daughters three
That sing about the golden tree:
Along the crisped shades and bow’rs
Revels the spruce and jocund Spring,
The Graces and the rosy-bosom’d Hours,
Thither all their bounties bring,
That there eternal Summer dwells,
And Winds with musky wing
About the cedarn alleys fling
Nard and *Cassia’s* balmy smells.⁽¹⁰⁾

キリスト教の天国と異教の *Hesperides* とを同一視している。しかし *Paradise Lost* では、この *Hesperides* は天ではなく、地上にあり、

or who with *Saturn* old
Fled over *Adria* to th' *Hesperian* Fields,
And o'er the *Celtic* roam'd the utmost Isles.¹¹⁾

第三巻(568行)、第四巻(250行)では作り話にされている。さらにキリスト教的 *Chastity* の裏付けとして “Fair silver-shafted Queen for ever chaste”¹²⁾ と異教の女神 *Diana* が挙げられている。

しかし Charles Diodati に宛てた *Elegy VI* において「lyric を歌う詩人には *Bacchus*, *Phoebus*, the *Muses*, *Orpheus*, *Ceres*, *Venus*, *Cupid* 等が *inspiration* を与え, “grand banquets” や “frequent potations of old wine” が許されうるが、その主題が “wars and heaven under *Jupiter* in his prime, and pious heroes and chieftains half-divine” であり, “the sacred counsels of the gods on high” や “the infernal realms” を歌うはずの叙事詩人は *Pythagoras* のように菜食主義でなければならない。*Tiresias* も *Calchas* も *Homer* も年老いてからの *Orpheus* もそうであった」と、the *Muses* をうまく喚起できなかった不満を訴える *Diodati* に答えている。そしてその続きに「ところが私の歌おうとしている歌は、そのいずれでもなく新しいものだ」と告げている。

Paciferum canimus caelesti semine regem,
Fausta que sacrae saecula pacta libris;
Vagitumque Dei, et stabulantem paupere tecto
Qui suprema suo cum patre regna colit;
Stelliparumque polum, modulantesque aethere turmas,
Et subito elisos ad sua fana Deos.

(I am singing the heaven-descended King, the bringer of peace, and the blessed times promised in the sacred books—the infant cries of our God and his stabling under a mean roof who, with his Father, governs the realms above. I am singing the starry sky and the hosts that sang high in air and the gods that were suddenly destroyed in their own shrines.)¹³⁾

その新しい歌とは *On the Morning of Christ's Nativity* である。Hanford はこれを、Milton の詩における新しい調子だと言っている。

The Poem itself, as all critics have recognized, strikes a new note in the poetry of Milton. Belonging in its general tradition to the sober vein to which he had already declared allegiance in the English poems and exhibiting, like them, the influence of the Spenserian school, it quite transcends the earlier poems in elevation and poetic fervor. we feel that here, for the first time, we

have the genuine and characteristic reaction of Milton's personality upon a serious religious object. He contemplates the event, not at all with the loving surrender of a Catholic poet to its human sweetness, but with an austere intellectualized emotion stirred in him by the idea of its moral significance. Christ is, for him, not a babe, nor indeed a person at all, but a symbol of purity and truth, that truth which "came once into the world with her divine Master, and was a perfect shape most glorious to look on." The pagan deities are multiform ugliness of error, put to rout by the god-like simplicity of Christ as shadows by the sun. The poet completely identifies himself with his conception and this identification calls forth all his imaginative and expressive powers. However much Milton's precise theological ideas may have changed in later life and his ethical sense become enriched with the content of experience, his attitude retains to the end the form which it assumes in the *Nativity Ode*. The poem is the lyric prelude of *Paradise Lost* and in an exacter sense of *Paradise Regained*.⁽¹⁴⁾

即ち初めて Milton は自らの詩作の目的は真剣な宗教的なものであって、そのテーマは古代ギリシアの神々ではなく、キリスト教の神であるという態度を表明しているのである。そしてこれ以後芸術的表現としてはしばしば曖昧であっても、その意識内では明確に二つの文化、宗教を区別し、Hebraism-Christianity を Hellenism の優位におくことを忘れることはないのである。

この詩の主題は幼児 Christ の誕生により異教の神々の oracles は空しくなり、ギリシア、ローマ、イスラエル、エジプトの神々は次々と姿を消していくというもので、Allegory の要素をまじえて描写されている。Christ 生誕の夜にきこえた天使達と天体の音楽は、天と地を結び合わせるものであり、いまだかつてきかれたことのないものであった。

When such music sweet
Their hearts and ears did greet,
As never was by mortal finger struck,⁽¹⁵⁾

それは Clement of Alexandria の *The Exhortation to the Greeks* の "new music", "new song" を思い出させる。

This Eunomus of mine sings not the strain of Terpander or of Capio, nor yet in Phrygian or Lydian or Dorian mode; but the new music, with its eternal strain that bears the name of God. This is the new song,⁽¹⁶⁾

"Dorian mode" は *Paradise Lost* の fallen angels が行進する時の音楽であり、

Anon they move
In perfect Phalanx to the Dorian mood

Of Flutes and soft Recorders ; ⁽¹⁹⁾

“Lydian mode” は *L'Allegro* で Orpheus と結びつけられていて、⁽²⁰⁾ *Paradise Lost* では “With other notes than to th’ *Orphean* Lyre” ⁽²¹⁾ と Milton 自身の歌は Orpheus のとは異なることが述べられている。さらにこの新しい歌は天地創造の初めに奏られたという点においても Milton と Clement は一致している。

Such Music (as ’tis said)
Before was never made,
But when of old the sons of morning sung,
While the Creator Great
His constellations set,
And the well-balanc’d world on hinges hung,
And cast the dark foundations deep,
And bid the weltring waves their oozy channel keep. ⁽²²⁾

And do not suppose that my song of salvation is new in the same sense as implement or a house. For it was “before the morning star”; and, “in the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.” ⁽²³⁾

Nativity Ode xix と xx の古代ギリシアの神々の Oracles は絶えてしまったというくだりは、Clement の第二章の始めと類似点が多い。

The Oracles are dumb,
No voice or hideous hum
Runs through the arched roof in words deceiving.
Apollo from his shrine
Can no more divine,
With hollow shriek the steep of *Delphos* leaving.
No nightly trance, or breathed spell,
Inspires the pale-ey’d Priest from the prophetic cell. ⁽²⁴⁾

Do not therefore seek diligently after godless sanctuaries, nor after mouths of caverns full of jugglery, nor the Thesprotian caldron, nor the Cirrhaean tripod, nor the Dodonian copper. As for the old stump honoured by the desert sands, and the oracular shrine there gone to decay with the oak itself, abandon them both to the region of legends now grown old. The Castalian spring, at least, is all silent. So is the spring of Colophon; and the rest of the prophetic streams are likewise dead. ⁽²⁵⁾

Clement が Zeus と Apollo を明示しているのに対し、Milton は Apollo のみ挙げて他は暗示するにとどめている。*Paradise Regained* において Christ の口を通して oracles に言及する場合も同様である。

No more shalt thou by oracling abuse
The Gentiles; henceforth Oracles are ceast,
And thou no more with Pomp and Sacrifice
Shalt be inquir'd at *Delphos* or elsewhere,
At least in vain, for they shall find thee mute.²⁸

Zeus を避けているのは “Apollo alone among gods who give oracles”²⁹ と言ったという Herodotus を意識しているのであろうか。恐るべき幼児の訪れに敗走していった異教の神々は fallen angels として、*Paradise Lost* 第一巻の異教の神々の catalogue に登場する。³⁰ この異教の神々即ち fallen angels 即ち devils の考えは早く Justin Martyr の *Apologia Prima* にみられるが、教父達に受け継がれてキリスト教の伝統となっている。

The story how certain angels corrupted themselves and how from them was produced a brood of demons yet more corrupt, condemned by God with the authors of their race and that prince whom we have named—all this is duly made known in the sacred books.³¹

ギリシアとイスラエルの神々のみならず、Osiris, Isis, Orus 等とエジプトの神々が加えられているのは *Nativity Ode* xxiii と同じである。エジプト人の animal-worship について語り、fish, sheep, wolf, dog, bull, goat 等の beast 神を挙げている Clement³² の影響を否めないであろう。他ならぬエジプト土着の神々であって、ギリシア神話、聖書には見られない神々である。Poseidon, Apollo, Zeus 他の淫乱な神々の素行やその対象となった Amphitrite, Amymone, Alope, Melanippe, Alcyone, Hippothoë, Chione, Sterope, Aethusa, Arsinoë, Zeuxippe Prothoë, Marpessa, Daphne, Alcmene, Leda, Semele 等のニンフ達の名を列挙している Clement³³ は *Paradise Regained* の第二巻に無縁とは言えないであろう。

In Valley or Green Meadow, to waylay
Some beauty rare, *Calisto*, *Clymene*,
Daphne, or *Semele*, *Antiopa*,
or *Amymone*, *Syrinx*, many more
Too long, then lay'st the scapes on names ador'd,
Apollo, *Neptune*, *Jupiter*, or *Pan*,
Satyr, or Faun, or Silvan?³⁴

Nativity Ode の “a greater Sun”³⁵ として世を照らす Christ は “the sun of the resurrection” “purer than the sun”³⁶ 等と自然の太陽に優る太陽として描かれている

Clement の Christ のイメージと同一である。

しかし牧者としての Christ の姿を異教の牧神 Pan と重ねているところ “the mighty Pan” は *Comus* の “bounteous Pan” や *Paradise Lost* の自然全体を司る者としての “the Universal Pan” 等と共に、異教の神話の allegorical interpretation の痕跡を残している。ただし、*Paradise Lost* 第四巻では、Pan は作り話の神となっている。

また *Nativity Ode* の “Truth and Justice then/Will down return to men”³⁵ は Tertullian の *Apollogy* 巻頭と同じ考えに基いている。

Truth knows that she is a stranger on earth and easily finds enemies
among men of another allegiance, but she knows that her race, home, hope,
recompense, honour, are in heaven.³⁶

Justice と Mercy の調和は初期キリスト教の重大な問題の一つであった。キリスト教とギリシア哲学との調和にかけられた長い期間の課題の一つであった。³⁷ *Paradise Lost* の神と Christ の言葉の中に頻出する言葉である。神学者のように自らを弁護する神として悪名高いところである。

Hee to appease thy wrath, and end the strife
Of Mercy and Justice in thy face discern'd,³⁸

Clement の異教徒とその神話哲学に対する態度が穏やかで説得の調子のものであったと同様、*Nativity Ode* も *Paradise Lost* も常にキリスト教を優越させる Milton の意識を根底に確乎と保ち続けてはいるが、異教との調和という印象をも与える作品である。

still govern thou my Song,
Urania, and fit audience find, though few.
But drive far off the barbarous dissonance
Of *Bacchus* and his Revellers, the Race
Of that wild Rout that tore the *Thracian* Bard
In *Rhodope*, where Woods and Rocks had Ears
To rapture, till the savage clamor drown'd
Both Harp and Voice; nor could the Muse defend
Her Son. So fail not thou, who thee implores:
For thou art Heavn'ly, shee an empty dream.³⁹

Plato は教父達の時代においても、Milton の時代においても 変らぬ 敬意を払われていて、彼の哲学によって Hellenism と Hebraism とは融合したのであった。*Paradise Lost* 第五巻には Plato の Idea を反映した箇所がある。

What if Earth
Be but the shadow of Heav'n, and things therein

Each to other like, more than on Earth is thought?⁽⁴⁰⁾

Clement もギリシアの神々について愚かな、価値のない意見を述べる哲学者達のうちで、Plato は別だと言っている。

“It is a hard task to find the Father and Maker of this universe, and when you have found Him, it is impossible to declare Him to all. Because He can in no way be described.”⁽⁴¹⁾

と言ったという Plato の言葉を引用して Clement は “Well done, Plato, you hit the truth” というのである。さらに論を進めて Clement は哲学者達だけではなく詩人達のうちにも真理を啓示するものがあると述べ、Euripides と Sophocles とをあげ、続いて Orpheus も真実を語るとその詩を引用している。

What nature, say, must man ascribe to God?
He seeth all; yet ne'er Himself is seen.⁽⁴²⁾

One only, one in very truth is God,
Who made high heaven and the spreading earth,
The ocean's gleaming wave, the mighty winds.
But we, vain mortals, erring much in heart,
Seek solace for our woes by setting up
The images of gods made out of stones,
Or forms of bronze, or gold, or ivory.
Then sacrifice and empty festival
To these we pay, and think it piety.⁽⁴³⁾

Nor let past errors rob thee now of life.
Behold the word divine, to this attend,
Directing mind and heart aright; tread well
The narrow path of life, and gaze on Him,
The world's great ruler, our immortal king.
One, self-begotten, lives; all things proceed
From One; and in His works He ever moves:
No mortal sees Him, yet Himself sees all.⁽⁴⁴⁾

The Reason of Church Government において、Milton が自らの詩の野望を述べているところに、Euripides と Sophocles とを範と仰いでいる部分がある。

those dramatic constitutions, wherein Sophocles and Euripides reign, shall be found more doctrinal and exemplary to a nation.⁽⁴⁵⁾

従って *Paradise Regaind* において Christ を誘惑する Satan の言葉には説得力がある。

Thence what the lofty grave Tragedians taught
In *Chorus* or *Iambic*, teachers best
Of moral prudence, with delight receiv'd
in brief sententious precepts, while they treat
Of fate, and chance, and change in human life,
High actions, and high passions best describing:⁽⁴⁷⁾

Orpheus に関しては Douglas Bush が *L'Allegro* に始まり、*Lycidas* を経て *Paradise Lost* に至る Milton の “artistic and spiritual evolution” の summary を彼の Orpheus への allusions の変化に見ている。⁽⁴⁸⁾ Orpheus も Milton の中で少なからぬ興味の対象となっていたと言える。Raphael の言葉を始めとし Milton にしばしばみられる言い方、

So, if great things to small may be compar'd.⁽⁴⁹⁾

は Clement の “it we may compare things small and perishable with things great and incorruptible” と同じ言い方である。このように Milton の精神を形成した無数の書物のうちの一つとしてではあるが、Alexandria の Clement の及ぼした影響は決して少いとはいえない。Copleston の言うごとく、教父、護教家達のうちの典型である。しかし Clement 的穏かさ、異教のよいものは認めて、調和統一をも辞さなかった態度を Milton はやがて変えていくのである。

ルネサンスから遠く離れて Hebraism-Christianity の purist たらんと欲し、Puritan 革命へ身を投じていった Milton の *Apology For Smectymnuus* をはじめとする数々の散文には、教父、護教家達のうちでも最も Puritan 的要素を備えていたといわれている Tertullian の熾烈な妥協を許さぬ鋭い言葉使いと態度をしのばせる。ギリシアの神々と宗教を非難する Tertullian と Prelacy を攻撃する Milton の調子には共通点が多い。両 *Apology* を貫いているのは Allegory という、より穏かな姿で *Nativity Ode* に現われた Justice と Truth の精神である。

I resolv'd to stand on that side where I saw both the plain authority of Scripture leading, and the reason of justice and equity perswading;⁽⁵⁰⁾

Homer や Sophocles を引用して議論を進めているのも両者に共通である。Tertullian や Clement が異教の神々や oracles について述べたことを the Pope や monks や prelates にあてはめて、Milton は *Apology for Smectymnuus* を次のように結んでいる。

and that they (the Pope and Monks) have also this guift, like a certaine kinde of some that are possest, to have their voice in their bellies, which being well drain'd and taken downe, their great Oracle, which is only there,

will soone be dumbe, and the *Divine right of Episcopacy* forthwith expiring,
will put us no more to trouble with tedious antiquities and disputes.⁵⁰

当時の英国教会、ローマ教会に対する批判、Prelacyにある人々の墮落、偽善、傲慢、貪欲、虚栄等への鋭い攻撃が全篇を貫いている。⁵¹ それは Milton の散文韻文を問わぬほぼ全作品に浸透している烈しい憤激である。その萌芽は *Lycidas* に見られる。異教のニンフや神々が次々と Lycidas の死を嘆きに訪れてくるが、最後にガリレアの漁夫 St. Peter がやってくる。先に訪れてきた者達と異り、St. Peter は何ものをも容赦しない厳しい態度である。

“How well could I have spar’d for thee, young swain,
Enough of such as for their bellies’ sake.
Creep and intrude and climb into the fold?
Of other care they little reck’ning make,
Than how to scramble at the shearers’ feast,
And shove away the worthy bidden guest;
Blind mouths! that scarce themselves know how to hold
A Sheep-hook, or have learn’d aught else the least
That to the faithful Herdman’s art belongs!
What recks it them? What need they? They are sped;
And when they list, their lean and flashy songs
Grate on their scrannel Pipes of wretched straw.
The hungry Sheep look up, and are not fed,
But swoln with wind, and the rank mist they draw,
Rot inwardly, and foul contagion spread:
Besides what the grim Wolf with privy paw
Daily devours apace, and nothing said;⁵²

Tertullian は Clement とちがって、ギリシア文学について次のように述べている。

But I turn to your literature, by which you are trained in wisdom and the
liberal arts; and what absurdities I find!⁵³

彼は Socrates をも Plato をも受け容れない。彼によればギリシアの全知恵をもってしても、予言者のただ一冊の本にもかなわず、ギリシア哲学者とキリスト者とは全く相反する両極である。

So all the subject matter, all the material, all the origins, chronologies,
sources, of every ancient pen you know—yes, and most of your races, your
cities, famous in history, hoary of memory—nay, the very shapes of your
letters, those witnesses and guardians of the past—and (for I seem to be
understating things), I say, add your very gods, temples, oracles, rituals and

all—the book of a single prophet notwithstanding beats them all, with centuries to spare—that book in which is seen summed up the treasure of the whole Jewish religion, and in consequence of ours as well. 53

But then what have philosopher and Christian in common,—the disciple of Greece and the disciple of heaven,—the business of the one with reputation, of the other with salvation,—the man of words and the man of deeds,—the builder and the destroyer,—the friend and the foe of error,—the man who corrupts the truth, and the man who restores it and proclaims it—the thief of truth and its guardian? 54

この烈しい区別、黒と白とにはっきり分ける態度は、*Paradise Regained* の Christ のそれに大きな影を落しているとはいえないであろうか。

Tertullian は人生の終りに近づくにつれ、その態度が熾烈なものになっていったと言われている。Clement や Augustine のように異教とキリスト教の文化を融合させ調和させて、数々の見事な作品を創造してきた Milton は、それらの作品の中に時折うかがわれていた厳しさを、その最後の作品に吐露しているようである。そこで自らの最も純粹、直截の態度を表明しようとしている。詩人としても、Puritan 革命の闘士としても、その栄光も失意も経験した老令の詩人が、人生の終りに際して想いをめぐらせた結果産み出したものである。数多くの装飾的異教のイメージをふり払って、より純粹に、簡潔に、異教に対するキリスト教の優位をヘブライの詩の形式で、Christ の口を通して語っている。

Homer, Pindar, 悲劇詩人達の文学や Socrates, Plato, Epicurus, ストア派等の哲学をあげて、流麗な言葉で Christ を誘惑する Satan と殆んど同じ順序で Tertullian はギリシアの文学哲学を誹謗し、予言者達をほめたたえている。Clement も異教の賢人達に優る人々としてヘブライの予言者達を挙げてはいるが、異教の哲学者、文学者達の長所も認めている。

Now that we have dealt with the other matters in due order, it is time to turn to the writings of the prophets. For these are the oracles which, by exhibiting to us in the clearest light the grounds of piety, lay a firm foundation for the truth. The sacred writings are also models of virtuous living, and short roads to salvation. They are bare of embellishment, of outward beauty of language, of idle talk and flattery, yet they raise up man when fast bound in the grip of evil. Despising the snare of this life, with one and the same voice they provide a cure for many ills, turning us aside from delusion that works harm, and urging us onward with clear guidance to salvation set before our eyes. 55

Paradise Regained の Christ は Tertullian と同じようにギリシアの文学哲学を次々と斥けて、ヘブライの文学と予言者達を称揚する。

Ill imitated, while they loudest sing
The vices of thir Deities, and thir own
In Fable, Hymn, or Song, so personating
Thir Gods ridiculous, and themselves past shame.⁵⁸⁾

But herein to our Prophets far beneath,
As men divinely taught, and better teaching
The solid rules of Civil Government
In thir majestic unaffected style
Than all the Oratory of *Greece* and *Rome*.
In them is plainest taught, and easist learnt,
What makes a Nation happy, ……⁵⁹⁾

もっとも Milton の “plainest taught, and easiest learnt” は前掲の Clement の “short roads” と相通ずるところがある。

「Christ とは何者か」という問題は Clement にも Tertullian にとっても、その作品の頂点とも言うべき重要問題である。神の言葉である神の子 Christ がこの世の創造主であるという点において Milton は Tertullian と一致する⁶⁰⁾。神と自然とを同一視していたことも共通している。

Augustine を愛して、Plato の哲学と調和したキリスト教神学を受け容れてはいるが、二つの文化、宗教の曖昧さを残す綜合は、Milton の本性には合致しなかったであろう。白と黒とを明確にする強い個性の持主であった Milton には Tertullian の態度に大いなる共感を覚えたのではないだろうか。

注

- (1) 箕輪・柏木訳、コプルストン「中世哲学史」創文社 1970, p.19
- (2) Milton, J., *Commonplace Book in Complete Prose Works*, Vol. I (Yale Univ. Press, 1953), p. 51—13.
- (3) Arnold, M., *Culture and Anarchy*. (Kenkyusha, 1962), p. 141.
- (4) Arnold, op. cit., p. 142.
- (5) Willey, B., *The Seventeenth-Century Background*. (Penguin Books, 1967), p. 197—8.
- (6) *Comus*, 1.
- (7) *Ibid.*, 11.
- (8) *Ibid.*, 13—14.
- (9) *Lycidas*, 110—11.
- (10) *Comus*, 976—91.
- (11) *P. L.*, I, 519—21.
- (12) *Comus*, 442.
- (13) *Elegy VI*, 81—6.
- (14) Hanford, J. H., *The Youth of Milton*, p. 123—4.
- (15) *Nativity Ode*, 93—5, 他に, 117—8, 133.
- (16) *P. L.*, I, 13.

- (17) P. L., I, 17.
- (18) Clement of Alexandria, *The Exhortation to the Greeks*, Loeb Classical Library. (Heinemann, 1968) p. 7.
- (19) P. L., I, 549—51.
- (20) *L'Allegro*, 136.
- (21) P. L., III, 17.
- (22) *Nativity Ode*, 117—24.
- (23) Clement, *op. cit.*, p. 15.
- (24) *Nativity Ode*, 173—80.
- (25) Clement, *op. cit.*, p. 27.
- (26) P. R., I, 455—59.
- (27) Tertullian, *Apology*, Loeb Classical Library. (Heinemann, 1966) p. 121.
- (28) P. L., I, 392—530.
- (29) Tertullian, *op. cit.*, p. 119.
- (30) Clement, *op. cit.*, pp. 83—85.
- (31) *Ibid.*, pp. 65—79.
- (32) P. R., II, 186—92.
- (33) *Nativity Ode*, 83.
- (34) Clement, *op. cit.*, p. 243.
- (35) *Nativity Ode*, 141—2.
- (36) Tertullian, *op. cit.*, p. 3.
- (37) Hatch, E., *The Influence of Greek Ideas on Christianity*, (Harper & Brothers, 1957) pp. 226—30.
- (38) P. L., III, 406—7.
- (39) P. L., VII, 30—39.
- (40) P. L., V, 574—6.
- (41) Clement, *op. cit.*, p. 153—55.
- (42) *Ibid.*, p. 155.
- (43) *Ibid.*, p. 155.
- (44) *Ibid.*, p. 165.
- (45) *Ibid.*, p. 167.
- (46) Milton, J., *The Reason of Church Government*, in *Complete Poems and Major Prose*, ed. by Hughes. (Odyssey, 1957), p. 669.
- (47) P. R., IV, 261—66.
- (48) Bush, D., *Mythology & the Renaissance Tradition in English Poetry*. (W. W. Norton & Company, INC, 1960), pp. 296—7.
- (49) P. L., X, 306. 他に VI, 893—4. V, 571—4.
- (50) Milton, J., *An Apology, &c.*, in *Complete Prose Works*, Vol I, (Yale Univ. Press, 1953), p. 868. 他に pp. 871, 901.
- (51) Milton, *op. cit.*, p. 953.
- (52) *Ibid.*, pp. 932, 947, 952.
- (53) *Lycidas*, 113—29.
- (54) Tertullian, *op. cit.*, p. 75.
- (55) *Ibid.*, pp. 97—99.

- (56) *Ibid.*, p. 205.
- (57) Clement, *op. cit.*, p. 173.
- (58) *P. R.*, IV, 339.—42.
- (59) *P. R.*, IV, 356—62.
- (60) *P. L.*, VII, 163—66, 208—9. Tertullian, *op. cit.*, p. 111.